

**AVERROES LATINVS
XI
COMMENTVM MEDIVM
SVPER LIBRO
PRAEDICAMENTORVM
ARISTOTELIS**

UNION ACADÉMIQUE INTERNATIONALE

CORPVS PHILOSOPHORVM MEDII Aevi
ACADEMIARVM CONSOCIATARVM AVSPICIIS
ET CONSILIO EDITVM

AVERROIS OPERA
SERIES B
AVERROES LATINVS

XI

**COMMENTVM MEDIVM
SVPER LIBRO PRAEDICAMENTORVM ARISTOTELIS**

EDITIONI CVRANDAE PRAEEST
ANDREAS SPEER

ADIVVANTE INSTITVTO THOMAE AQVINATIS VNIVERSITATIS COLONIENSIS

AVERROIS OPERA

SERIES B

AVERROES LATINVS

XI

COMMENTVM MEDIVM

SVPER LIBRO PRAEDICAMENTORVM ARISTOTELIS

TRANSLATIO WILHELMO DE LVNA ADSCRIPTA

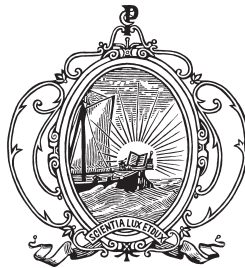
edidit R. HISSETTE

Apparatu arabo-latino supplementoque adnotationum
instruxit A. BERTOLACCI

Lexica confecerunt R. HISSETTE et A. BERTOLACCI

Commendatione auxit L.J. BATAILLON (†)

CONSILIO ET AVCTORITATE
ACADEMIAE SCIENTIARVM ARTIVMQVE RHENANO-GVESTPHALICAE



LOVANII
PEETERS
2010

Diese Publikation wird als Vorhaben der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften und der Künste im Rahmen des Akademienprogramms von der Bundesrepublik Deutschland und dem Land Nordrhein-Westfalen gefördert.

ISBN 978-90-429-2282-2
D/2010/0602/115

© 2010, Peeters, Bondgenotenlaan 153, B-3000 Leuven, Belgium

No part of this book may be reproduced in any form or by any electronic or mechanical means, including information storage or retrieval devices or systems, without prior written permission from the publisher, except the quotation of brief passages for review purposes.

Table des matières

Avant-propos	VII
Présentation	XIII
PRÉFACE	
Chapitre I. Attribution, lieu et date	3*
<i>L'al-Jabr</i> d'Abū Kāmil	4*
<i>L'al-Jabr</i> d'al-Khwārizmī	6*
a) Les deux textes concernés	7*
b) La version italienne	9*
c) La version latine	14*
Le traducteur d'Averroès et d'al-Khwārizmī.	16*
a) Le traducteur d'Averroès	16*
b) Le traducteur d'al-Khwārizmī, <i>doctor</i> ès disciplines du <i>quadrivium</i> : aussi « <i>translator Meinfredi</i> »?	22*
Chapitre II. Les témoins du texte	29*
A. La tradition directe	29*
I. Les manuscrits	30*
II. Les éditions anciennes	39*
B. La tradition indirecte.	54*
a) Guillaume d'Ockham	54*
b) Walter Burley.	55*
c) Henri de Gand	57*
d) Un auteur non identifié	58*
Appendice	
I. Questions spéciales	61*
A. Des anomalies en <i>Bk</i>	61*
B. <i>Eq</i> et ses changements d'écriture	64*
III. Les lemmes de <i>Bk</i> , <i>Vd</i> et <i>Vv</i>	67*

Chapitre III. Classement généalogique des témoins	81*
A. La tradition directe	82*
I. Les manuscrits et l' <i>editio princeps</i>	82*
II. Les éditions anciennes	106*
B. La tradition indirecte.	137*

Appendice

I. Titres intermédiaires et termes «Dixit»	153*
II. Variantes dans les éditions anciennes	160*
III. Les variantes introduites par <i>Ed</i> ⁶	172*

Chapitre IV. Traduction latine et principes d'édition.

Un fatras de variantes	177*
Des traductions doubles dans l'archétype?	178*
Leçons doubles et texte édité	179*
<i>GLCat</i> en tant que traduction	180*
Présentation du texte	181*
Graphie des mots	182*
Références aux témoins de <i>GLCat</i> et aux éditions de <i>A</i>	183*
Apparat des variantes latines	185*
Apparat latino-arabe	188*
Notes	196*
Lexiques	197*

Appendice

Leçons écartées de l'apparat des variantes	199*
--	------

Planches 1-8

COMMENTVM MEDIVM SVPER LIBRO PRAEDICAMENTORVM

Commentum Auerrois super libro predicamentorum Aristotilis	1
<PARS PRIMA>	2
Capitulum 1	3
Capitulum 2	6
Capitulum 3	9
Capitulum 4	10
Capitulum 5	11

PARS SECVNDA	14
Diuisio prima	14
Sermo in substantia	18
Differentia prima	18
Differentia secunda	19
Differentia tertia	20
Differentia quarta	23
Differentia quinta	24
Differentia sexta	26
Differentia septima	26
Differentia octaua	29
Differentia nona	29
Differentia decima	31
Differentia undecima	33
Differentia duodecima	34
Differentia tertiadecima	35
Differentia quartadecima	36
Diuisio secunda partis secunde	40
Sermo in quantitate	40
Differentia prima	42
Differentia secunda	42
Differentia tertia	45
Differentia quarta	47
Differentia quinta	48
Differentia sexta	54
Differentia septima	55
Diuisio tertia	56
Sermo in predicamento relationis	56
Differentia prima	60
Differentia secunda	61
Differentia tertia	62
Differentia quarta	62
Differentia quinta	67
Differentia sexta	69
Differentia septima	72
Differentia octaua	75
Diuisio quarta	77
Sermo in qualitate	77
Differentia prima	79
Differentia secunda	79

Differentia tertia	81
Differentia quarta	83
Differentia quinta	88
Differentia sexta	89
Differentia septima	91
Differentia octaua	93
Differentia nona	94
Differentia decima	96
Differentia undecima	96
Diuisio quinta	98
Sermo in agere et pati	98
Diuisio sexta.	99
Sermo in predicamento positionis.	99
PARS TERTIA.	100
Sermo in oppositis	100
Differentia prima.	101
Differentia secunda	102
Differentia tertia	103
Differentia quarta	104
Differentia quinta	106
Differentia sexta	107
Differentia septima	108
Differentia octaua	113
Differentia nona	116
Differentia decima	117
Differentia undecima	118
PARS SECUNDA	119
Sermo in priore	119
Sermo in simul	122
Sermo in motu.	125
Sermo in habere	129
LEXIQUES	
Principes de composition des lexiques	133
I. Lexique arabo-latin....	147
II. Lexique latino-arabe	183
TABLES	
Table bibliographique	235
Table de transcription de l'arabe	249

Table des sigles	250
Table des abréviations	253
Table des noms propres.	254
Table des manuscrits latins	260
Table des manuscrits arabes	262
Table des manuscrits hébreux	263
Table des renvois aux éditions anciennes de <i>GLCat</i>	264
Table des planches	265
Table des matières	266

UNION ACADÉMIQUE INTERNATIONALE
AVERROIS OPERA
AVERROES LATINVS
XI

La traduction arabo-latine attribuée à Guillaume de Luna (début ou milieu du XIII^e siècle?) du commentaire moyen d'Averroès sur la *Logica vetus* a fait l'objet en 1996 d'un premier volume: curieusement peut-être, il proposait l'édition du texte de la troisième oeuvre concernée, le *Peri Hermeneias* ou *De interpretatione* (*Averrois opera, Series B: Averroes latinus, XII*). Le présent volume (*Averrois opera, Series B: Averroes latinus, XI*) poursuit l'édition dudit commentaire dans la même traduction arabo-latine et porte, non sur la première oeuvre de la trilogie: l'*Isagoge*, mais sur la deuxième: les *Catégories* ou *Prédicaments*.

À peine impliquée dans des citations d'auteurs, l'oeuvre n'est plus connue que par six manuscrits; s'y ajoutent douze éditions des XV^e et XVI^e siècles.

La présente édition ressemble à la précédente du commentaire du *Peri Hermeneias* au moins sous quatre rapports: 1. une comparaison systématique de la version latine médiévale du commentaire d'Averroès avec la version hébraïque correspondante a été exclue, ces deux versions ne pouvant être qu'indépendantes l'une de l'autre; 2. dans l'apparat comparatif de la version latine avec l'original arabe, les mots arabes sont imprimés en arabe, puis retraduits en latin dans la langue même du traducteur, sur base d'une étude systématique de la terminologie utilisée dans la traduction; 3. les lexiques sur lesquels s'appuie cette étude de la terminologie, rendent compte d'à peu près toutes les équivalences arabo-latines établies par le traducteur, et non, parmi celles-ci, d'une catégorie particulière ne reprenant, par exemple, que les concepts philosophiques; 4. dans les lexiques, les mots arabes sont transcrits en caractères latins: certaines vérifications sont ainsi accessibles aux lecteurs non arabisants; quant aux arabisants, la vocalisation qu'implique la transcription leur signale comment, en fonction de l'interprétation supposée avoir été celle du traducteur médiéval, le référent arabe a de nouveau été relu et compris.

PEETERS – LEUVEN

ISBN 978-90-429-2282-2



9 789042 922822

AVERROES
LATINVS

XI

COMMENTVM
MEDIVM
SVPER LIBRO
PRAEDICA-
MENTORVM
ARISTOTELIS

LOVANII
PEETERS
2010

AVERROIS OPERA
SERIES B
AVERROES LATINVS
XI

COMMENTVM MEDIVM
SVPER LIBRO PRAEDICAMENTORVM
ARISTOTELIS

TRANSLATIO WILHELMO DE LVNA ADSCRIPTA

editit R. HISSETTE

Apparatu arabo-latino supplementoque adnotationum
instruxit A. BERTOLACCI

Lexica confecerunt R. HISSETTE et A. BERTOLACCI

Commendatione auxit L.J. BATAILLON (†)

CONSILIO ET AVCTORITATE
ACADEMIAE SCIENTIARVM ARTIVMQVE
RHENANO-GVESTPHALICAE

LOVANII
PEETERS
2010



Couverture:

Initiale du ms.
*Firenze, Bibl. Naz. Centr.,
Conv. Soppr. J. 3. 6, fol. 2v.*

Su concessione del Ministero
per i Beni e le Attività Culturali
della Repubblica Italiana/
Biblioteca Nazionale Centrale
di Firenze.

Divieto di ulteriore pubblicazione
senza l'autorizzazione scritta
della Biblioteca.